

CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES

EN PREMIERE ANNEE

LUNDI 13 JUILLET 2020

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ALLEMAND

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 4

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.

Le sujet comporte :

- une version
 - un thème
- } **Au choix du candidat**
- un QCM de 50 questions

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Indiquez sur votre copie le sujet choisi (version **ou** thème) avant de composer.
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION /THEME (au choix du candidat)

(25 points sur 50)

Sujet de VERSION

Traduisez les phrases ci-dessous de l'allemand vers le français.

- 1.** Die Post hatte zuletzt vergeblich nach einem Käufer gesucht und jüngst das Aus für die Produktion verkündet.
- 2.** Nach rund einem Jahr einigten sich die beiden Seiten auf einen Vergleich, in dem Uber der Zahlung von 244 Millionen Dollar an Waymo zustimmte.
- 3.** Theo Brinkhaus forderte, dass sich Produktionsentscheidungen in zentralen Wirtschaftsbereichen nicht mehr nur nach dem Preis richten dürften.
- 4.** Wir stellen uns vor, dass Roboter natürliche Sprache verstehen, also erkennen können, was eine Frage und was eine Aussage ist.
- 5.** Wir Menschen neigen dazu, in der Interaktion mit etwas Unbekanntem wie etwa einem Roboter auf das zurückzugreifen, was wir aus Science-Fiction-Filmen zu wissen glauben.
- 6.** Dank üppiger Zuschüsse kann die Landeshauptstadt Wiesbaden bei der Umstellung auf Elektromobilität einen großen Schritt vorangehen.
- 7.** Nach Einschätzung von Verbraucherschützern könnten die Heizkosten stärker sinken, wenn die Versorger ihre niedrigeren Einkaufspreise an die Kunden weitergeben würden.
- 8.** In den deutschen Wäldern haben Trockenheit, Stürme und Käfer größere Schäden angerichtet als bisher angenommen.
- 9.** Für die kommenden vier Jahre stehen dafür knapp 800 Millionen Euro zusätzlich bereit. Davon stammen rund 480 Millionen Euro vom Bund, den Rest sollen die Länder beisteuern.
- 10.** Es ist nicht lange her, da galt die Idee bestenfalls als Zukunftsmusik: tonnenschwere und riesengroße Windräder, die weit vor der Küste mitten im Meer schwimmen.
- 11.** Die Anstrengungen müssten einer neuen Studie zufolge verdoppelt werden, um die im „Green Deal“ festgelegten Ziele der EU zu erreichen.
- 12.** Mehr als ein Drittel der Befragten gab an, darüber weniger oder gar nicht besorgt zu sein.
- 13.** Im konjunkturell guten Jahr 2019 haben einige Langzeitarbeitslose den Einstieg zurück in eine feste Beschäftigung geschafft.
- 14.** Zu den Vorhaben gehört, dass Daten innerhalb der EU künftig einfacher ausgetauscht werden können und so technische Innovation antreiben.
- 15.** Die Autoren der Studie schreiben, dass aus Sicht der Bevölkerung gerade nicht die Veränderungen in anderen Erdteilen relevant sind, sondern die „innereuropäischen Herausforderungen“.

Sujet de THEME

Traduisez les phrases ci-dessous du français vers l'allemand.

1. Entre les repas et les jeux de société, leur activité principale consiste à partager leurs visions du monde, essentiellement en français, autour de sujets aussi grands que la mort, le progrès, la religion, la morale.
2. On cherchait en vain à la « une » des journaux londoniens, lundi 2 mars, la nouvelle de l'ouverture de la deuxième phase des négociations sur le retrait britannique de l'Union européenne.
3. Quant au code secret, il n'est pas supprimé pour autant, puisqu'il reste nécessaire pour effectuer des achats sur Internet ou retirer de l'argent au distributeur.
4. Les Français consomment aujourd'hui beaucoup de nourriture importée, comme les fruits et légumes.
5. Comment expliquer que dans ce même département, des marchés aient été fermés alors que les supermarchés restaient ouverts ?
6. L'Union européenne ne mériterait plus son nom si elle ne prenait pas sa part dans l'accueil des réfugiés.
7. Dans nos magasins, on a observé une augmentation des achats sur les produits de première nécessité (pain, pâtes, eau, etc.) de 30 à 35 % en moyenne par rapport à un week-end classique.
8. MM. Poutine et Erdogan doivent examiner la situation jeudi 5 mars, à Moscou, sans la France et l'Allemagne qui avaient proposé une rencontre à quatre.
9. La croissance de l'économie française s'affiche légèrement au-dessus de la moyenne de la zone euro (1,2 %), et nettement supérieure à celles de l'Allemagne, de l'Italie et de la Belgique.
10. Quasiment 50 % de la population américaine ne vote pas à l'élection présidentielle car elle ne se sent pas représentée par les candidats.
11. Pour que cela soit possible, nous avons besoin de suffisamment de temps pour nous mettre d'accord sur un objectif 2030 plus élevé avant la COP26 de Glasgow.
12. L'Allemagne qui présidera l'Union à partir de juillet 2020 aura un rôle clé à jouer pour accélérer le processus pour aboutir à un accord avant Glasgow.
13. Le site, qui représentera un investissement minimal de 200 millions d'euros et emploiera dans un premier temps 500 personnes, produira des équipements destinés à l'ensemble du marché européen.
14. Pour la première fois depuis plus d'un siècle, les milliardaires américains paient moins d'impôts en proportion de leurs revenus que les classes moyennes et populaires américaines.
15. En Europe, seule une entreprise sur dix a une stratégie pour réduire les écarts salariaux.

- 11) ___ morgen schönes Wetter ist, fahren wir an die See.
 a. Ob c. Wann
 b. Falls d. Wieso
- 12) Ralph und Gisela lassen sich jetzt doch scheiden. Sie haben ____.
 a. den Anschluss verpasst. c. das Handtuch geworfen.
 b. nichts anbrennen lassen. d. nur Bahnhof verstanden.
- 13) Weißt du, ___ ?
 a. wie er wird c. was aus ihm geworden ist
 b. wie er geht d. wie es ihm gegangen hat
- 14) ___ helle ___ dunkle Farben stehen Ihnen ausgezeichnet
 a. Weder / noch c. Zwar / aber
 b. Ob / oder d. Sowohl / als auch
- 15) Er sagt, er ___ krank.
 a. sei c. ist
 b. seie d. habe
- 16) Sie hat mich ___ gebeten, niemandem ___ zu erzählen.
 a. darum / davon c. dafür / daher
 b. dafür / damit d. darüber / darunter
- 17) Ich möchte dich um einen Gefallen ____.
 a. fragen c. bieten
 b. bitten d. verlangen
- 18) ___ freust du dich ?
 a. Wohin c. Worauf
 b. Womit d. Wovon
- 19) Geld ist wichtig im Leben, ___ macht es nicht glücklich.
 a. immerhin c. dennoch
 b. dann d. obwohl
- 20) ___ er den ganzen Tag gearbeitet hatte, ging er ins Kino.
 a. Nachher c. Danach
 b. Nachdem d. Nach

21) Er interessiert sich nicht ____.

- a. daran
- b. dafür
- c. damit
- d. darauf

22) Gottseidank musste ich nur 30€ nachzahlen. Da ____.

- a. bin ich nochmal mit einem blauen Auge davongekommen.
- b. habe ich nur Bahnhof verstanden.
- c. hatte ich ein Brett vor dem Kopf.
- d. habe ich auf den Busch geklopft.

23) Sehr ____ Damen und Herren, ich freue mich sehr, dass Sie heute da sind!

- a. geherrte
- b. geehrte
- c. geerhte
- d. geheerte

24) Ich werde mir deinen Vorschlag ____.

- a. nachdenken
- b. denken
- c. überlegen
- d. hinterlegen

25) Schon im Herbst freuen sie sich ____ die Winterferien.

- a. auf
- b. über
- c. für
- d. vor

26) Es sieht ____ Regen aus.

- a. für
- b. als ob
- c. um so
- d. nach

27) Wir haben nur den ____ Fall ins Auge gefasst.

- a. günstigen
- b. günstigsten
- c. günstigeren
- d. günstigsten

28) Die Zugspitze ist der ____ Berg Deutschlands.

- a. höxte
- b. höhste
- c. höchste
- d. hohste

29) Wenn wir ____, werden uns die Gefahren des Klimawandels einholen, noch während wir diskutieren, debattieren und planen.

- a. den Teufel an die Wand malen
- b. das auf die lange Bank schieben
- c. nicht astrein sind
- d. in die Binsen gehen

30) Das Leben wird ____.

- a. mehr und mehr teuer
- b. immer teurer
- c. mehr teurer
- d. viel mehr teuer

- 31) ___ brauchst du nicht zu warten.
 a. Mich
 b. Mir
 c. Meiner
 d. Meinetwegen
- 32) Ich habe ___ Zeit ___ Geld für ein solches Projekt.
 a. weder / noch
 b. zwar / aber
 c. ob / oder
 d. entweder / oder
- 33) Mein Bruder gibt ___ Schwester morgen früh mehr Informationen.
 a. deine
 b. seine
 c. ihre
 d. deiner
- 34) Ein Mann, ___ Identität nicht bekanntgegeben wurde, wird verhört.
 a. dessen
 b. dem
 c. deren
 d. die
- 35) Das ist alles, ___ ich mich erinnere.
 a. wovon
 b. womit
 c. woran
 d. worauf
- 36) Claudia half ___ alt___ Frau über die Straße.
 a. der / -en
 b. die / -e
 c. der / - e
 d. die / - en
- 37) Rot___ Seide ist ein sehr fein___ Stoff.
 a. -es / -e
 b. -er / -es
 c. - / -es
 d. -e / -er
- 38) Sie sah mich an, ___ sie mich nicht verstanden ____.
 a. als ob / hätte
 b. wie / würde
 c. wenn / habe
 d. denn / hatte
- 39) Sein Vater macht Überstunden, um mehr zu ____.
 a. verdienen
 b. gespenden
 c. verbringen
 d. gewinnen
- 40) Unsere Katze ist ____.
 a. verfahren geworden
 b. umfahren worden
 c. zerfahren geworden
 d. überfahren worden

- 41) ___ du, ob er schwimmen ___ ?
 a. Kennst / weiß
 b. Könnst / will
 c. Kannst / kann
 d. Weißt / kann
- 42) Die Briefe ___ auf ___ Tisch
 a. stehen / dem
 b. liegen / dem
 c. sitzen / das
 d. hängen / den
- 43) ___ kann wirklich nicht mehr ___ werden.
 a. Sie / helfen
 b. Ihm / geholfen
 c. Es / gehilft
 d. Er / geholfen
- 44) Neue Ersatzteile ____.
 a. müssen bestellt werden haben
 b. haben bestellt werden müssen
 c. werden bestellt müssen haben
 d. bestellt werden haben müssen
- 45) Warum kommst du ___ jetzt? Ich warte schon seit zwei Stunden auf dich.
 a. nur
 b. doch
 c. erst
 d. nämlich
- 46) Wir wohnen ___ in Berlin.
 a. für zwanzig Jahre
 b. vor zwanzig Jahren
 c. seit zwanzig Jahren
 d. zwanzig Jahren
- 47) Seine Frau ___ ihr drittes Kind.
 a. wartet
 b. wartet auf
 c. erwartet
 d. warte
- 48) Ich kann ___ ___ nicht vorstellen !
 a. sie / mich
 b. ihn / sich
 c. ihm / er
 d. es / mir
- 49) Bern ist die Hauptstadt ____.
 a. des Schweitzerlands
 b. der Schweiz
 c. von Schweiz
 d. in Schweiss
- 50) Da hast du wirklich ___ Glück gehabt !
 a. vieles
 b. viele
 c. viel
 d. vielen

QCM

Grille de réponses :

Numéro du candidat : _____

Question :	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				

QCM

Grille de réponses :

Numéro du candidat : _____

26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				

CONCOURS PRÉMASTER EDHEC

LUNDI 13 JUILLET 2020

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ALLEMAND

CORRIGE

VERSION

Corrigé

1. Die Post hatte zuletzt vergeblich nach einem Käufer gesucht und jüngst das Aus für die Produktion verkündet. / *La Poste avait récemment cherché en vain un acheteur et annoncé la fin de la production.*
2. Nach rund einem Jahr einigten sich die beiden Seiten auf einen Vergleich, in dem Uber der Zahlung von 244 Millionen Dollar an Waymo zustimmte. / *Après environ un an, les deux parties ont conclu un accord dans lequel Uber a accepté de verser 244 millions de dollars à Waymo.*
3. Theo Brinkhaus forderte, dass sich Produktionsentscheidungen in zentralen Wirtschaftsbereichen nicht mehr nur nach dem Preis richten dürften. / *Theo Brinkhaus a demandé que les décisions de production dans les secteurs économiques clés ne soient plus basées uniquement sur le prix.*
4. Wir stellen uns vor, dass Roboter natürliche Sprache verstehen, also erkennen können, was eine Frage und was eine Aussage ist. / *Nous imaginons que les robots peuvent comprendre le langage naturel, c'est-à-dire qu'ils peuvent reconnaître ce qui est une question et ce qui est une affirmation.*
5. Wir Menschen neigen dazu, in der Interaktion mit etwas Unbekanntem wie etwa einem Roboter auf das zurückzugreifen, was wir aus Science-Fiction-Filmen zu wissen glauben. / *Nous, les humains, avons tendance à utiliser ce que nous pensons savoir des films de science-fiction lorsque nous interagissons avec quelque chose d'inconnu, comme un robot.*
6. Dank üppiger Zuschüsse kann die Landeshauptstadt Wiesbaden bei der Umstellung auf Elektromobilität einen großen Schritt vorangehen. / *Grâce à de généreuses subventions, la capitale du Land, Wiesbaden, peut faire un grand pas en avant dans la conversion à la mobilité électrique.*
7. Nach Einschätzung von Verbraucherschützern könnten die Heizkosten stärker sinken, wenn die Versorger ihre niedrigeren Einkaufspreise an die Kunden weitergeben würden. / *Selon les estimations des agences/associations de protection des consommateurs, les coûts de chauffage pourraient baisser plus fortement si les services publics répercutaient leurs prix d'achat plus bas sur les clients.*
8. In den deutschen Wäldern haben Trockenheit, Stürme und Käfer größere Schäden angerichtet als bisher angenommen. / *Dans les forêts allemandes, la sécheresse, les tempêtes et les coléoptères ont causé des dégâts plus importants qu'on ne le pensait.*
9. Für die kommenden vier Jahre stehen dafür knapp 800 Millionen Euro zusätzlich bereit. Davon stammen rund 480 Millionen Euro vom Bund, den Rest sollen die Länder beisteuern. /

Pour les quatre prochaines années, un montant supplémentaire de près de 800 millions d'euros a été mis à disposition à cette fin. Environ 480 millions d'euros proviendront du gouvernement fédéral, le reste étant fourni par les États/Länder.

10. Es ist nicht lange her, da galt die Idee bestenfalls als Zukunftsmusik: tonnenschwere und riesengroße Windräder, die weit vor der Küste mitten im Meer schwimmen. / *Il n'y a pas si longtemps, l'idée était considérée au mieux comme un rêve d'avenir : de gigantesques éoliennes de plusieurs tonnes qui flottent loin des côtes, au milieu de la mer.*

11. Die Anstrengungen müssten einer neuen Studie zufolge verdoppelt werden, um die im „Green Deal“ festgelegten Ziele der EU zu erreichen. / *Selon une nouvelle étude, il faudrait redoubler d'efforts pour atteindre les objectifs de l'UE énoncés dans le "Green Deal".*

12. Mehr als ein Drittel der Befragten gab an, darüber weniger oder gar nicht besorgt zu sein. / *Plus d'un tiers des personnes interrogées ont déclaré qu'elles étaient moins ou pas du tout préoccupées par cette question.*

13. Im konjunkturell guten Jahr 2019 haben einige Langzeitarbeitslose den Einstieg zurück in eine feste Beschäftigung geschafft. / *En 2019, année de prospérité économique, certains chômeurs de longue durée ont réussi à retrouver un emploi permanent.*

14. Zu den Vorhaben gehört, dass Daten innerhalb der EU künftig einfacher ausgetauscht werden können und so technische Innovation antreiben. / *Ces projets visent notamment à faciliter l'échange de données au sein de l'UE à l'avenir, et donc à stimuler l'innovation technique.*

15. Die Autoren der Studie schreiben, dass aus Sicht der Bevölkerung gerade nicht die Veränderungen in anderen Erdteilen relevant sind, sondern die „innereuropäischen Herausforderungen“. / *Les auteurs de l'étude écrivent que, du point de vue de la population, ce ne sont précisément pas les changements dans les autres continents qui sont importants, mais "les défis internes de l'Europe".*

THEME

Corrigé

1. Entre les repas et les jeux de société, leur activité principale consiste à partager leurs visions du monde, essentiellement en français, autour de sujets aussi grands que la mort, le progrès, la religion, la morale. / *Zwischen den Mahlzeiten und Gesellschaftsspielen/Brettspielen besteht ihre Hauptaktivität darin, ihre Visionen von der Welt, hauptsächlich auf Französisch, zu so großen Themen wie Tod, Fortschritt, Religion, Moral zu teilen.*
2. On cherchait en vain à la « une » des journaux londoniens, lundi 2 mars, la nouvelle de l'ouverture de la deuxième phase des négociations sur le retrait britannique de l'Union européenne. / *Am Montag, dem 2. März, wurde die Titelseite der Londoner Zeitungen vergeblich nach der Nachricht von der Eröffnung der zweiten Phase der Verhandlungen über den britischen Rückzug aus der Europäischen Union durchsucht.*
3. Quant au code secret, il n'est pas supprimé pour autant, puisqu'il reste nécessaire pour effectuer des achats sur Internet ou retirer de l'argent au distributeur. / *Der Geheimcode wird nicht gelöscht, da es nach wie vor notwendig ist, Einkäufe im Internet zu tätigen oder Geld am Geldautomaten abzuheben.*
4. Le gouvernement a décidé de fermer les écoles et universités dans tout le pays, à partir de jeudi 5 mars et jusqu'au 15 mars. / *Die Regierung hat beschlossen, Schulen und Universitäten im ganzen Land von Donnerstag, dem 5. März, bis zum 15. März zu schließen.*
5. Comment expliquer que dans ce même département, des marchés aient été fermés alors que les supermarchés restaient ouverts ? / *Wie lässt sich erklären, dass in demselben Département Wochenmärkte geschlossen wurden, während die Supermärkte geöffnet blieben?*
6. L'Union européenne ne mériterait plus son nom si elle ne prenait pas sa part dans l'accueil des réfugiés. / *Die Europäische Union würde ihren Namen nicht mehr verdienen, wenn sie nicht ihren Beitrag zur Aufnahme von Flüchtlingen leisten würde.*
7. Dans nos magasins, on a observé une augmentation des achats sur les produits de première nécessité (pain, pâtes, eau, etc.) de 30 à 35 % en moyenne par rapport à un weekend classique. / *In unseren Geschäften gab es einen Anstieg der Einkäufe von Grundbedarfsgütern (Brot, Nudeln, Wasser usw.) um durchschnittlich 30-35% im Vergleich zu einem traditionellen Wochenende.*
8. MM. Poutine et Erdogan doivent examiner la situation jeudi 5 mars, à Moscou, sans la France et l'Allemagne qui avaient proposé une rencontre à quatre. / *Herr Putin und Herr Erdogan werden die Situation am Donnerstag, den 5. März, in Moskau ohne Frankreich und Deutschland, die ein Vierergespräch vorgeschlagen hatten, diskutieren.*
9. La croissance de l'économie française s'affiche légèrement au-dessus de la moyenne de la zone euro (1,2 %), et nettement supérieure à celles de l'Allemagne, de l'Italie et de la Belgique. / *Das Wachstum der französischen Wirtschaft lag leicht über dem Durchschnitt der Eurozone (1,2%) und deutlich über dem von Deutschland, Italien und Belgien.*
10. Quasiment 50 % de la population américaine ne vote pas à l'élection présidentielle car elle ne se sent pas représentée par les candidats. / *Fast 50 Prozent der US-Bevölkerung nimmt nicht an den Präsidentschaftswahlen teil, weil sie sich von den Kandidaten nicht vertreten fühlen.*

11. Pour que cela soit possible, nous avons besoin de suffisamment de temps pour nous mettre d'accord sur un objectif 2030 plus élevé avant la COP26 de Glasgow. / *Dazu brauchen wir genügend Zeit, um uns vor der COP26 in Glasgow auf ein höheres Ziel für 2030 zu einigen.*

12. L'Allemagne qui présidera l'Union à partir de juillet 2020 aura un rôle clé à jouer pour accélérer le processus pour aboutir à un accord avant Glasgow. / *Deutschland, das ab Juli 2020 die EU-Ratspräsidentschaft innehaben wird, wird eine Schlüsselrolle bei der Beschleunigung des Prozesses spielen, um vor Glasgow eine Einigung zu erzielen.*

13. Le site, qui représentera un investissement minimal de 200 millions d'euros et emploiera dans un premier temps 500 personnes, produira des équipements destinés à l'ensemble du marché européen. / *Der Standort, der eine Mindestinvestition von 200 Millionen Euro darstellt und zunächst 500 Mitarbeiter beschäftigen wird, wird Ausrüstungen/Anlagen für den gesamten europäischen Markt produzieren.*

14. Pour la première fois depuis plus d'un siècle les milliardaires américains paient moins d'impôts en proportion de leurs revenus que les classes moyennes et populaires américaines. / *Zum ersten Mal seit mehr als einem Jahrhundert zahlen amerikanische Milliardäre im Verhältnis zu ihrem Einkommen weniger Steuern als die amerikanische Mittel- und Arbeiterklasse.*

15. En Europe, seule une entreprise sur dix a une stratégie pour réduire les écarts salariaux. / *In Europa hat nur jedes zehnte Unternehmen eine Strategie zur Verringerung der Lohnunterschiede.*

QCM
Corrigé

Question :	a	b	c	d
1				X
2				X
3		X		
4	X			
5			X	
6		X		
7				X
8			X	
9			X	
10	X			
11		X		
12			X	
13			X	
14				X
15	X			
16	X			
17		X		
18			X	
19			X	
20		X		
21		X		
22	X			
23		X		
24			X	
25	X			

26				X
27		X		
28			X	
29		X		
30		X		
31				X
32	X			
33				X
34	X			
35			X	
36	X			
37				X
38	X			
39	X			
40				X
41				X
42		X		
43		X		
44		X		
45			X	
46			X	
47			X	
48				X
49		X		
50			X	

CONCOURS PRE MASTER

RAPPORT DE CORRECTION 2020 :

Epreuve de première langue vivante - ALLEMAND

Contrairement aux années précédentes, les candidats ont eu pour la première fois le libre choix entre la traduction de 15 phrases décontextualisées tirées de la presse écrite récente en thème ou en version, plutôt que d'une version tirée d'une œuvre littéraire et de 15 phrases de thème.

VERSION

Les 15 phrases abordant des thèmes d'actualité faisaient appel à des connaissances linguistiques soutenues et variées en allemand et en français.

Un résultat très faible a été constaté sur cette partie de l'épreuve, ce qui démontre que les étudiants ne suivent pas suffisamment l'actualité. Ont été abordés des thèmes aussi variés que l'intelligence artificielle, le système Uber, le développement durable, le Brexit, l'Union Européenne, la crise du Covid, quotidiennement traités dans la presse, les médias et les journaux télévisés allemands.

Comme les années précédentes, la traduction a posé problème à certains des candidats qui ont traduit des phrases entières selon leur inspiration du moment et sans le moindre rapport avec le texte d'origine (contenant bien souvent beaucoup de fautes d'orthographe) : *die Post hat nach einem Käufer gesucht* -> *la poste a cherché un paquet*. *Wir stellen uns vor, dass = nous imaginons que* traduit par *on se présente*.

Se confirment par ailleurs par rapport à l'année dernière des faiblesses grandissantes au niveau de la maîtrise de la langue française : *ont amener*, des fautes d'accord des temps (présent au lieu d'imparfait, présent au lieu du conditionnel ou imparfait/passé composé, etc.), singulier au lieu de pluriel : *die Wirtschaftsbereiche = le domaine économique*, et vice-versa, beaucoup d'accents manquants (*grace au lieu de grâce*), ce qui démontre un manque alarmant de précision dans l'exécution de cette tâche : *ce que le robot comprend con il comprend (= quand)*, ainsi que d'importantes lacunes lexicales.

THEME

Les 15 phrases abordant des thèmes d'actualité faisaient appel à des connaissances linguistiques soutenues et variées en allemand et en français.

Un résultat satisfaisant a été constaté sur cette partie de l'épreuve.

Comme au niveau de la version, un manque de précision a été constaté pour cet exercice également. De très nombreuses fautes d'accord des conjugaisons, déclinaisons et de syntaxe (verbe à la 2^{ème} position non respecté), ainsi que de grosses lacunes lexicales, des fautes comparatif/superlatif, beaucoup de fautes de temps : présent au lieu de passé composé, imparfait au lieu de présent, etc., fautes d'articles : sans articles là où l'article est requis, et vice-versa, gérondif au lieu de passé composé.

Beaucoup de fautes classiques ont été faites par la quasi-totalité des candidats :

- si : ob au lieu de wenn
- noms des villes : Moscou au lieu de Moskau
- dates : den 5. März au lieu de am 5. März, 2ten März au lieu de 2. März,
- noms des pays : die Frankreich, die Deutschland au lieu de Frankreich, Deutschland
- faux amis allemand-anglais : July au lieu de Juli, Market au lieu de Markt, par : bei (by) au lieu de von,
- pour : um ... zu au lieu de damit
- avant (+ substantif) : bevor au lieu de vor
- omission de lettres : durschnittlich au lieu de durchschnittlich, französich au lieu de französisch
- acheter : verkaufen (vendre) au lieu de kaufen
- réunion : Treffung au lieu de Treffen

Pour terminer, ont également été constatés un manque de vocabulaire pratique de la vie courante : retirer de l'argent au distributeur : Geld vom Geldautomaten abheben, ainsi que la non maîtrise des règles de placement de la virgule.

Pour 50% des candidats ayant choisi le thème, on peut donc constater une dégradation importante de la précision dans l'exécution de la traduction et plus généralement du maniement de la langue allemande, ainsi qu'une méconnaissance importante du vocabulaire lié aux thèmes d'actualité et la persistance des fautes classiques.

Certains candidats en revanche se sont distingués par des traductions d'un très haut niveau et ont su déployer des stratégies intelligentes pour contourner des difficultés de traduction, tout en restituant tout le sens du texte d'origine, ce qui illustre une nouvelle fois les écarts très importants que nous constatons au niveau des candidats germanistes du concours Pré Master.

En ce qui concerne les exercices de version et de thème, nous conseillons aux candidats de travailler la précision lexicale et grammaticale. Pour ce qui est de la connaissance du vocabulaire économique incontournable, de nombreux lexiques ou listes existent, nous invitons les candidats à les consulter. Il serait bon également de lire la presse économique (facilement accessible en ligne) et de s'entraîner à la traduire.

QCM

Les 50 questions recouvraient quelques-uns des principaux points classiques de la grammaire allemande. Contrairement à l'année dernière, certains candidats ont laissé certaines

questions sans réponse ou ont coché deux réponses fausses. Les résultats sont tout à fait satisfaisants et témoignent d'un niveau de maîtrise de la langue comparatif aux années précédentes. Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l'épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d'erreur.